

Закон № 337 от 8 марта 2000 г. «О создании национальной системы предупреждения, смягчения последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий»

Аннотация

Данный нормативный правовой акт может быть использован при реализации дополнительных профессиональных программ – программ повышения квалификации для сотрудников компетентных органов иностранных государств.

<p>LEY N°. 337, LEY CREADORA DEL SISTEMA NACIONAL PARA LA PREVENCIÓN, MITIGACIÓN Y ATENCIÓN DE DESASTRES</p> <p>Aprobada el 08 de marzo de 2000 Publicada en La Gaceta, Diario Oficial N°. 70 del 07 de abril de 2000</p> <p>Ley No. 337</p> <p>EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA</p> <p>Hace saber al pueblo nicaragüense que:</p> <p>LA ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA</p> <p>CONSIDERANDO</p>	<p>ЗАКОН № 337, ЗАКОН О СОЗДАНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ, СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ И ЛИКВИДАЦИИ ПОСЛЕДСТВИЙ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ</p> <p>Утвержден 8 марта 2000 г. Опубликован в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 70 от 7 апреля 2000 г.</p> <p>Закон № 337</p> <p>ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА</p> <p>Доводит до сведения никарагуанского народа, что:</p> <p>НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА</p> <p>УЧИТЫВАЯ,</p>
--	--

<p style="text-align: center;">I</p> <p>Que Nicaragua constituye una entidad geográfica en la cual los fenómenos naturales, con relación a la vulnerabilidad económica, social e institucional de la región han tenido y tienen consecuencias desastrosas de diversa índole y magnitud, esto como resultado de los terremotos, maremotos, erupciones volcánicas, deslizamientos e inundaciones, incendios forestales, huracanes y alteraciones de tipo climático, tales como los fenómenos de El Niño y la Niña, que todo este conjunto de situaciones tienen un carácter recurrente y se constituyen en un lastre para el proceso de desarrollo económico y social de la nación.</p>	<p style="text-align: center;">I</p> <p>Что Никарагуа – географическое образование, в котором природные явления, связанные с экономической, социальной и институциональной уязвимостью региона, имели и продолжают иметь катастрофические последствия различного рода и масштаба. Это происходит в результате землетрясений, цунами, извержений вулканов, оползней и наводнений, лесных пожаров, ураганов и климатических изменений, таких как явления Эль-Ниньо и Ла-Нинья, и что все эти ситуации носят повторяющийся характер и являются препятствием для процесса экономического и социального развития страны.</p>
<p style="text-align: center;">II</p> <p>Que los efectos económicos de los desastres constituyen un obstáculo objetivo para el desarrollo del país, habiendo ocasionado hasta la fecha pérdidas por más de 4 mil millones de dólares aproximadamente en los últimos veintiocho años, pudiendo constituirse en un obstáculo de consideración para el desarrollo futuro de la nación o de la consolidación del crecimiento económico obtenido hasta este momento. También debemos señalar, que los trabajos de rehabilitación y reconstrucción, representan el desvío de los recursos económicos y financieros, sean estos de origen nacional o internacional, cuyo fin está destinado para el desarrollo futuro y para el</p>	<p style="text-align: center;">II</p> <p>Что экономические последствия стихийных бедствий представляют собой объективное препятствие для развития страны, приведя к убыткам в размере около четырёх миллиардов долларов за последние двадцать восемь лет. Это может стать серьёзным препятствием для будущего развития страны или закрепления достигнутого к настоящему времени экономического роста. Следует также отметить, что восстановление и реконструкция представляют собой отвлечение экономических и финансовых ресурсов, как национальных, так и международных, предназначенных для будущего развития</p>

restablecimiento de las áreas y sectores destruidos por los desastres.

III

Que es creciente la necesidad de contar con un Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres entendido como un conjunto orgánico y articulado de estructuras, relaciones funcionales, métodos y procedimientos entre los Ministerios e Instituciones del sector público entre sí, y con las organizaciones de los diversos sectores sociales, privados y autoridades departamentales, regionales y municipales, con la finalidad de efectuar acciones de común acuerdo destinadas a la reducción de riesgos derivados de los desastres naturales y antropogénicos, con el fin de proteger a la sociedad en general y sus bienes materiales.

IV

Que es tarea primordial del Gobierno de la República y del Estado nicaragüense en su conjunto, la previsión e implementación de las actividades para la prevención, mitigación y administración de desastres, debiendo desempeñar un papel estratégico en su ejecución, con el objetivo de establecer, extender y fortalecer las funciones para la Defensa Civil, sus normas operativas en cuanto a la coordinación y participación del Gobierno Central y demás

и восстановления территорий и секторов, разрушенных стихийными бедствиями.

III

Что растет потребность в Национальной системе предупреждения, смягчения последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий, понимаемой как органичный и четко сформулированный набор структур, функциональных взаимосвязей, методов и процедур, действующих между министерствами и учреждениями государственного сектора, а также с организациями различных социальных и частных секторов и департаментскими, региональными и муниципальными органами власти, с целью осуществления согласованных действий, направленных на снижение рисков, связанных с природными и антропогенными бедствиями, в целях защиты общества в целом и его материальных ценностей.

IV

Что основной задачей правительства Республики и государства Никарагуа в целом является планирование и реализация мероприятий по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий, при этом оно должно играть стратегическую роль в их осуществлении с целью установления, расширения и укрепления функций

Instituciones del Estado y la sociedad civil en sentido general, cuya finalidad es proteger a la población, los recursos de la economía y la propiedad ante los inminentes efectos de los desastres.

V

Que durante el Decenio Internacional para la Reducción de Desastres Naturales, declarado por las Naciones Unidas en la Resolución 42/169, es deber del Gobierno de la República de Nicaragua, continuar impulsando las medidas necesarias en lo que respecta a la prevención, preparación, mitigación y administración de desastres en el país, así como su impulso, para que en la región Centroamericana y del Caribe se continúen obteniendo avances cualitativos vinculados al establecimiento de una conciencia acerca de la necesidad de reducir la vulnerabilidad y de mitigar los efectos de los desastres, a pesar de que aún no se observa un grado significativo en el avance e implementación de las medidas de reducción del impacto de tales desastres y de la consolidación del cuerpo legal para enfrentar los mismos.

гражданской обороны, ее оперативных норм в отношении координации и участия центрального правительства и других государственных учреждений и гражданского общества в целом, цель которых состоит в защите населения, экономических ресурсов и собственности от неминуемых последствий бедствий

V

Что в течение Международного десятилетия по уменьшению опасности стихийных бедствий, провозглашенного Организацией Объединенных Наций в резолюции 42/169, обязанностью правительства Республики Никарагуа является дальнейшее содействие принятию необходимых мер по предупреждению, обеспечению готовности, смягчению последствий и управлению стихийными бедствиями в стране, а также содействовать их реализации, с тем чтобы в Центральной Америке и Карибском бассейне продолжали достигаться качественные успехи в деле формирования осознания необходимости снижения уязвимости и смягчения последствий стихийных бедствий, несмотря на то, что пока еще не наблюдается значительного прогресса в реализации мер по снижению воздействия таких бедствий и укреплению правовой базы для их решения.

<p style="text-align: center;">VI</p> <p>Que está demostrado que los asideros jurídicos existentes relacionados con la administración de desastres, son insuficientes, que es de suma urgencia definir y fortalecer las normas y disposiciones legales que permitan fortalecer las actuales estructuras que dirigen lo relacionado a las emergencias a consecuencia de los desastres, sean estos naturales o de origen antropogénicos, pues la prevención, mitigación y atención de tales desastres debe de comprender todas y cada una de las tareas que implica una situación de desastre, independientemente de su causa u origen, pues cada vez que ocurre uno de ellos el país ha sufrido, particularmente después del Mitch en donde una vez más quedó patentizado los niveles de vulnerabilidad del país y que debe de presentársele una respuesta firme y adecuada. En uso de sus facultades;</p> <p style="text-align: center;">HA DICTADO</p> <p>La siguiente:</p> <p style="text-align: center;">LEY CREADORA DEL SISTEMA NACIONAL PARA LA PREVENCIÓN, MITIGACIÓN Y ATENCIÓN DE DESASTRES</p>	<p style="text-align: center;">VI</p> <p>Было показано, что существующие правовые рамки, связанные с управлением стихийными бедствиями, недостаточны, и что крайне важно определить и укрепить правовые нормы и положения, которые позволят укрепить существующие структуры, регулирующие вопросы, связанные с чрезвычайными ситуациями, возникающими в результате стихийных бедствий, как природного, так и антропогенного происхождения, поскольку предотвращение, обеспечение готовности и управление таких бедствий должны охватывать все без исключения задачи, связанные с чрезвычайной ситуацией, независимо от ее причины или происхождения, поскольку каждый раз, когда происходит одно из них, страна страдает, особенно после урагана «Митч», который еще раз продемонстрировал уязвимость страны и необходимость принятия решительных и адекватных мер;</p> <p style="text-align: center;">ПОСТАНОВЛЯЕТ</p> <p>следующее:</p> <p style="text-align: center;">ЗАКОН О СОЗДАНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ, СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ И ЛИКВИДАЦИИ ПОСЛЕДСТВИЙ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ</p>
---	---

<p style="text-align: center;">CAPITULO I</p> <p style="text-align: center;">DE LAS DISPOSICIONES GENERALES</p>	<p style="text-align: center;">ГЛАВА I</p> <p style="text-align: center;">ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>Artículo 1.- Objeto de la Ley. La presente Ley tiene por objeto establecer los principios, normas, disposiciones e instrumentos generales necesarios para crear y permitir el funcionamiento de un sistema interinstitucional orientado a la reducción de riesgos por medio de las actividades de prevención, mitigación y atención de desastres, sean éstos naturales o provocados.</p> <p>Artículo 2.- Principios del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres. Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, se establecen los Principios del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres, siendo estos los siguientes:</p> <p>1. Establece sus actuaciones en virtud del desarrollo de las actividades de prevención, mitigación y atención de desastres en función de los intereses de la sociedad.</p>	<p>Статья 1. Объект закона Объектом настоящего Закона является установление принципов, норм, положений и общих инструментов, необходимых для создания и обеспечения функционирования межведомственной системы, направленной на снижение рисков посредством деятельности по предупреждению, смягчению последствий и ликвидации последствий бедствий, как природного, так и техногенного характера.</p> <p>Статья 2. Принципы национальной системы предупреждения, смягчения последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий Для целей и последствий настоящего Закона и его Положений устанавливаются Принципы Национальной системы предупреждения, смягчения последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий, а именно:</p> <p>1. Организует свои действия на основе развития мероприятий по предупреждению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий в соответствии с интересами общества.</p>

<p>2. Diseña y efectúa las acciones propias y necesarias para su ejecución dentro del ámbito de la prevención, mitigación, atención, rehabilitación y reconstrucción, las que deben ser consideradas dentro del ámbito del orden y servicio público con interés social.</p>	<p>2. Разрабатывает и осуществляет собственные и необходимые действия для их реализации в рамках предотвращения, смягчения последствий, реагирования, восстановления и реконструкции, которые должны рассматриваться в рамках общественного порядка и обслуживания в интересах общества.</p>
<p>3. Establece la clasificación de la generación de los riesgos por parte de las instituciones públicas o privadas, sean éstas personas naturales o jurídicas, que conlleven responsabilidades administrativas, civiles o penales, según sea el caso.</p>	<p>3. Устанавливает классификацию создания рисков государственными или частными учреждениями, будь то физические или юридические лица, которые влекут за собой административную, гражданскую или уголовную ответственность, в зависимости от обстоятельств.</p>
<p>4. Garantiza el financiamiento de las actividades relacionadas con la prevención y mitigación por parte de las instituciones públicas o privadas, de conformidad al ámbito de su competencia.</p>	<p>4. Гарантирует финансирование мероприятий, связанных с предотвращением и смягчением последствий, государственными или частными учреждениями в соответствии с сферой их компетенции.</p>
<p>5. Asigna las responsabilidades para cada una de las instituciones y órganos de la administración pública que son parte del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres en cada uno de los diferentes sectores y niveles de organización territorial.</p>	<p>5. Распределяет обязанности между всеми учреждениями и органами государственной администрации, входящими в Национальную систему по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий бедствий, в каждом из различных секторов и на всех уровнях территориальной организации.</p>
<p>6. Define la estructura y funciones del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres de conformidad</p>	<p>6. Определяет структуру и функции Национальной системы по предотвращению, смягчению последствий</p>

<p>a la definida para la organización y funcionamiento del Estado. Su estructura y funcionamiento no sustituye las funciones y responsabilidades del Estado.</p>	<p>и ликвидации последствий стихийных бедствий в соответствии с определением организации и функционирования государства. Ее структура и функционирование не заменяют функции и обязанности государства.</p>
<p>7. Cuida por la seguridad ciudadana y de los bienes de ésta y del Estado.</p>	<p>7. Заботится о безопасности граждан, их имущества и имущества государства.</p>
<p>8. El Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres debe de realizar sus actuaciones de conformidad a lo establecido en el contexto institucional de las políticas de descentralización y desconcentración.</p>	<p>8. Национальная система по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий должна осуществлять свою деятельность в соответствии с положениями институционального контекста политики децентрализации и деконцентрации.</p>
<p>9. Es responsabilidad del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres prestar observancia y cuidado al efectivo cumplimiento de las medidas previstas, sin que esto represente poner en riesgo los derechos y garantías de la ciudadanía.</p>	<p>9. Национальная система по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий несет ответственность за соблюдение и обеспечение эффективного выполнения предусмотренных мер, не ставя под угрозу права и гарантии граждан.</p>
<p>10. Involucra a la población en las actividades de las diferentes entidades públicas y privadas que tienen participación en el Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres.</p>	<p>10. Вовлекает население в деятельность различных государственных и частных организаций, участвующих в Национальной системе по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий.</p>

11. Establece los mecanismos de colaboración de manera multinstitucional, multisectorial y multidisciplinario, con la finalidad de garantizar los elementos básicos necesarios para la coordinación.

12. Garantiza que la reducción de los riesgos eventuales ante los desastres forme parte de la planificación del desarrollo, ordenamiento territorial y de la inversión pública y privada, en los diferentes niveles de la organización territorial del país.

Artículo 3.- Definiciones básicas.

Para los fines y efectos de la presente Ley, se tendrán en cuenta los conceptos básicos siguientes:

1. Alerta Verde: Es la que se declara una vez identificada y localizada la presencia de un fenómeno natural o provocado, y que por su peligrosidad puede afectar o no en todo o en parte del territorio nacional y de la cual deben de tener conocimiento las Instituciones del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres y el público en general. Esta alerta debe de ser informada de manera pública por la Secretaría Ejecutiva del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres a partir de las primeras informaciones del Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales, de conformidad a lo establecido en su Ley Orgánica

11. Устанавливает механизмы межинституционального, межотраслевого и междисциплинарного сотрудничества с целью обеспечения основных элементов, необходимых для координации.

12. Гарантирует, что снижение возможных рисков в случае бедствий является частью планирования развития, территориального устройства и государственных и частных инвестиций на различных уровнях территориальной организации страны.

Статья 3. Основные определения

Для целей и следствий настоящего Закона принимаются во внимание следующие основные понятия:

1. Зеленый уровень опасности: объявляется после выявления и локализации природного или техногенного явления, которое в силу своей опасности может повлиять на всю или часть территории страны и о котором должны быть проинформированы учреждения Национальной системы по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий, а также широкая общественность. Об этом предупреждении должно быть публично сообщено Исполнительным секретариатом Национальной системы по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий на основании первых сведений, полученных

<p>2. Alerta Amarilla: Es la que se declara a partir del momento en que se evalúa el fenómeno identificado y que éste presente tendencia a su crecimiento de forma peligrosa para todo o una parte del territorio nacional. La declaratoria de esta alerta implica que las instituciones y los órganos encargados de operar en la respuesta deben de definir y establecer las responsabilidades y funciones de todos los organismos, sean estos públicos o privados, en las diferentes fases; así como la integración de los esfuerzos públicos y privados requeridos en la materia y el uso oportuno y eficiente de todos los recursos requeridos para tal fin.</p> <p>3. Alerta Roja: Es la que se determina cuando se produce un fenómeno de forma súbita y que de forma intempestiva causa impacto en parte o en todo el territorio nacional y de inmediato se deben de determinar las medidas de búsqueda, salvamento y rescate de la población afectada, creación de refugios, asistencia médica, evaluación de daños y la determinación de necesidades y la aplicación de los planes de asistencia independientemente de la magnitud del desastre, así como las demás medidas que resultasen necesarias para la preservación de la vida de los ciudadanos y del resguardo de los bienes de estos y del Estado.</p>	<p>от Никарагуанского института территориальных исследований, в соответствии с положениями его конституционного закона.</p> <p>2. Желтый уровень опасности: объявляется с момента оценки выявленного явления, которое имеет тенденцию к опасному росту на всей территории страны или ее части. Объявление этой опасности означает, что учреждения и органы, ответственные за реагирование, должны определить и установить обязанности и функции всех организаций, как государственных, так и частных, на разных этапах, а также интегрировать необходимые государственные и частные усилия в этой области и своевременно и эффективно использовать все ресурсы, необходимые для этой цели.</p> <p>3. Красный уровень опасности: он объявляется, когда явление возникает внезапно и неожиданно, оказывает воздействие на часть или всю территорию страны, и должны быть немедленно приняты меры по поиску, спасению и оказанию помощи пострадавшему населению, созданию убежищ, оказанию медицинской помощи, оценке ущерба и определению потребностей, а также применению планов помощи независимо от масштабов бедствия, а также другие меры, которые могут быть необходимы для сохранения жизни граждан и защиты их имущества и имущества государства.</p>
---	---

<p>4. Áreas Especialmente Vulnerables: Son las zonas o partes del territorio o territorios donde existen elementos altamente susceptibles de sufrir severos daños en gran escala, ocasionados por uno o varios fenómenos de origen natural o antropogénico y que requieren una atención especial en la esfera de la cooperación entre las partes.</p>	<p>4. Особо уязвимые районы: это районы или территорий, где имеются элементы, в высшей степени подверженные серьезному ущербу в больших масштабах, вызванному одним или несколькими явлениями природного или антропогенного происхождения, и которые требуют особого внимания в сфере сотрудничества сторон.</p>
<p>5. Administración de los Desastres: Es el planeamiento, la organización, la dirección y el control de las actividades relacionadas con el manejo de desastres en cualquiera de sus fases: antes, durante y después, por parte de los órganos especializados.</p>	<p>5. Управление стихийными бедствиями: это планирование, организация, руководство и контроль деятельности, связанной с управлением стихийными бедствиями на любом из их этапов: до, во время и после, осуществляемые специализированными органами.</p>
<p>6. Amenaza Secundaria: Es la resultante de un peligro primario, generalmente de mayor magnitud que el anterior.</p>	<p>6. Вторичная угроза: это результат первичной опасности, обычно большей по масштабу, чем предыдущая.</p>
<p>7. Desastre: Es toda situación que causa alteraciones intensas en los componentes sociales, físicos, ecológicos, económicos y culturales de una sociedad, poniendo en inminente peligro la vida humana y los bienes ciudadanos y de la nación, sobrepasando la capacidad de respuesta local para atender eficazmente sus consecuencias, pueden ser de origen natural o provocado por el hombre.</p>	<p>7. Бедствие: любая ситуация, которая приводит к значительным изменениям в социальных, физических, экологических, экономических и культурных компонентах общества, подвергая человеческую жизнь, имущество граждан и нации непосредственной опасности, превышая местные возможности реагирования для эффективного устранения ее последствий; они могут иметь природное происхождение или быть вызваны деятельностью человека.</p>
<p>8. Desastre Natural: Es todo daño causado por cualquier fenómeno natural, sea este huracán, tornado, tormenta, pleamar,</p>	<p>8. Стихийное бедствие: это любой ущерб, вызванный любым природным явлением, будь то ураган, торнадо,</p>

inundación, maremoto o tsunami, terremoto, erupción volcánica, deslizamiento de tierra, incendio forestal, epizootia, plagas agrícolas, sequías entre otros y cuyos resultados afectan a la población, a la infraestructura y a los sectores productivos de las diferentes actividades económicas, con tal severidad y magnitud que supere la capacidad de respuesta local y que requiere el auxilio regional, a solicitud de una o varias de las partes afectadas, para complementar los esfuerzos y los recursos disponibles en ellas, a fin de mitigar los daños y las pérdidas.

9. Estado de Desastre: Es el estado excepcional colectivo provocado por un evento que pondría en peligro a las personas, afectándoles la vida, la salud y el patrimonio, sus obras o sus ambientes y que requiere de mecanismos administrativos, toma de decisiones y recursos extraordinarios para mitigar y controlar los efectos de un desastre.

10. Estado de Alerta: Es el que se determina considerando el tipo de alerta y se decreta según sea el caso y la necesidad, atendiendo a la gravedad e intensidad del desastre.

11. Planificación para el Desastre: Es una de las partes del proceso de preparación para enfrentar un desastre futuro. Esta

буря, прилив, наводнение, подводное землетрясение или цунами, землетрясение, извержение вулкана, оползень, лесной пожар, эпизоотия, сельскохозяйственные вредители, засухи и другие, и результаты которого влияют на население, инфраструктуру и производительные секторы различных видов экономической деятельности с такой степенью тяжести и масштаба, что превышают местные возможности реагирования и требуют региональной помощи по просьбе одной или нескольких пострадавших сторон в дополнение к имеющимся у них усилиям и ресурсам с целью смягчения ущерба и потерь.

9. Состояние бедствия: это исключительное коллективное состояние, вызванное событием, которое может поставить под угрозу людей, повлиять на их жизнь, здоровье и имущество, на их работу или окружающую среду и которое требует административных механизмов, принятия решений и чрезвычайных ресурсов для смягчения и контроля последствий бедствия.

10. Состояние готовности: определяется с учетом типа готовности и принимается в зависимости от случая и необходимости, принимая во внимание серьезность и интенсивность бедствия.

11. Планирование на случай стихийных бедствий: это одна из частей процесса подготовки к будущим стихийным бедствиям. Такое планирование предусматривает

planificación prevé actividades de prevención, mitigación, preparación, respuesta, rehabilitación y reconstrucción.

12. Prevención de Desastres: Se le denomina al conjunto de actividades y medidas de carácter técnico y legal que deben de realizarse durante el proceso de planificación del desarrollo socio-económico, con el fin de evitar pérdidas de vidas humanas y daño a la economía como consecuencias de los desastres naturales.

13. Preparación: Son las actividades de carácter organizativo que permitan que los sistemas, procedimientos y recursos requeridos para enfrentar un desastre y estén disponibles para prestar ayuda oportuna a los afectados, utilizando los mecanismos existentes donde sea posible.

14. Proceso de Alertas: Secuencia de eventos, a partir de la inminencia de un desastre, que activan los diferentes componentes de respuesta, mitigación y atención del Sistema Nacional de Defensa Civil.

15. Mitigación: Es toda acción orientada a disminuir el impacto de los desastres naturales en la población y en la economía.

medidas por adelantado, preparación, respuesta, rehabilitación y reconstrucción.

12. Предотвращение бедствий: это совокупность технических и правовых мер и действий, которые должны быть осуществлены в процессе планирования социально-экономического развития с целью предотвращения гибели людей и ущерба экономике в результате стихийных бедствий.

13. Подготовка: это организационные мероприятия, которые позволяют обеспечить наличие систем, процедур и ресурсов, необходимых для борьбы со стихийным бедствием, для оказания своевременной помощи пострадавшим, используя существующие механизмы, где это возможно.

14. Процесс оповещения: последовательность событий, начиная с момента наступления катастрофы, которая активирует различные компоненты реагирования, смягчения последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий Национальной системы гражданской обороны.

15. Смягчение последствий: Это относится к любым действиям, направленным на уменьшение воздействия стихийных бедствий на население и экономику.

<p>16. Nivel de Desastre: Para fines de calificar el alcance de los desastre, éstos se clasifican como nacionales, departamentales, regionales y municipales, de acuerdo a la ubicación del fenómeno que da origen al desastre.</p> <p>17. Reducción y Manejo de Desastres: Es el conjunto de acciones preventivas y de respuesta para garantizar una adecuada protección de la población y las economías, frente a las ocurrencias de un evento determinado.</p> <p>18. Riesgo: Es la relación entre la frecuencia y las consecuencias de la ocurrencia de un evento determinado.</p> <p>19. Repuesta al Desastre: Es el conjunto de actividades que se efectúan de manera inmediata después de ocurrido el desastre y se incluyen las acciones de salvamento y rescate, el suministro de servicios de salud, comida, abrigo, agua, medidas sanitarias y otras necesidades básicas para la sobrevivencia.</p> <p>20. Tiempo Normal: Es aquel en que el estado de las cosas instituidas en la nación, así como el desenvolvimiento de las actividades del país y el quehacer ciudadano, se desarrollan sin ninguna alteración.</p>	<p>16. Уровень бедствия: для оценки масштабов бедствия оно классифицируется как национальное, департаментское, региональное и муниципальное в зависимости от места возникновения явления, вызвавшего бедствие.</p> <p>17. Снижение риска бедствий и управление ими: совокупность превентивных и ответных мер, направленных на обеспечение надлежащей защиты населения и экономики в случае наступления определенного события.</p> <p>18. Риск: соотношение между частотой и последствиями наступления определенного события.</p> <p>19. Реагирование на бедствие: совокупность мероприятий, которые осуществляются немедленно после бедствия и включают в себя спасательные и эвакуационные работы, предоставление медицинских услуг, питания, жилья, воды, санитарных мер и других средств, необходимых для выживания.</p> <p>20. Нормальное время: это время, когда состояние дел в стране, а также развитие деятельности страны и повседневная жизнь граждан протекают без каких-либо изменений.</p>
---	--

21. Tipo de Desastre: Para fines de calificar los desastres, éstos se clasificarán como naturales, sanitarios, ambientales y antropogénicos, de acuerdo al fenómeno que da origen al desastre.

22. Vulnerabilidad: Es la susceptibilidad a pérdidas o daños de los elementos expuestos al impacto de un fenómeno natural o de cualquier otra naturaleza.

Artículo 4.- Creación del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres.

Créase el Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres, en adelante denominado también el Sistema Nacional, entendiéndose por tal, a un conjunto orgánico y articulado de estructuras, relaciones funcionales, métodos y procedimientos entre los Ministerios e Instituciones del Sector Público entre sí, con las organizaciones de los diversos sectores sociales, privados, las autoridades departamentales, regionales y las municipales, con el fin de efectuar las acciones de común acuerdo cuyo destino es la reducción de los riesgos que se derivan de los desastres naturales y antropogénicos, con el fin de proteger a la sociedad en general y sus bienes materiales y los del Estado.

21. Тип бедствия: Для целей классификации бедствий они подразделяются на природные, санитарные, экологические и антропогенные в зависимости от явления, которое привело к бедствию.

22. Уязвимость: это подверженность утрате или повреждению элементов, подвергающихся воздействию стихийного или иного явления.

Статья 4. Создание Национальной системы по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий

Создается Национальная система по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий, далее именуемая также Национальной системой, под которой понимается органичный и согласованный комплекс структур, функциональных отношений, методов и процедур между министерствами и учреждениями государственного сектора, а также с организациями различных социальных, частных секторов, департаментскими, региональными и муниципальными органами власти, с целью осуществления согласованных действий, направленных на снижение рисков, связанных с природными и антропогенными бедствиями, с целью защиты общества в целом, имущества граждан и имущества государства.

Artículo 5.- Integración del Sistema Nacional.

Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, el Sistema Nacional se integra con las instituciones siguientes:

1. El Comité Nacional de Prevención, Mitigación y Atención de Desastres.
2. Los Órganos e Instituciones del Estado que forman la administración pública en sus diferentes sectores y niveles de organización territorial.
3. Los Comités Departamentales.
4. Los Comités Municipales.
5. Los Comités de las Regiones Autónomas.

Artículo 6.- Objetivo del Sistema Nacional.

Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, se consideran objetivos del Sistema Nacional los siguientes:

1. La reducción de riesgos, la respuesta eficaz y oportuna, la rehabilitación y la reconstrucción de las áreas afectadas por un desastre.

Статья 5. Состав Национальной системы

Для целей и в соответствии с положениями настоящего Закона и его Правил и положений, Национальная система состоит из следующих учреждений:

1. Национальный комитет по предотвращению, смягчению последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий.
2. Государственные органы и учреждения, образующие государственное управление в его различных секторах и уровнях территориальной организации.
3. Департаментские Комитеты.
4. Муниципальные Комитеты.
5. Комитеты автономных регионов.

Статья 6. Цель Национальной системы

Для целей и последствий настоящего Закона и его Положений целями Национальной системы считаются следующие:

1. Снижение риска, эффективное и своевременное реагирование, восстановление и реконструкция пострадавших от стихийных бедствий территорий.

<p>2. La definición de las responsabilidades y funciones de todos los organismos, sean estos públicos o privados en cada una de las diferentes fases.</p> <p>3. La integración de los esfuerzos públicos y privados requeridos en esta materia, el uso oportuno y eficiente de todos los recursos requeridos para este fin.</p> <p>Artículo 7.- Funciones del Sistema Nacional. Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, son funciones del Sistema Nacional las siguientes:</p> <p>1. Diseña, aprueba y ejecuta los planes de prevención, mitigación y atención de desastres.</p> <p>2. Elabora y dispone de los planes de contingencia para cada tipo de desastre, naturales o provocados, a enfrentar en los diferentes puntos de la geografía nacional y asegura un sistema de administración eficiente de los mismos.</p> <p>3. Fomenta y desarrolla la investigación científica y técnica, así mismo, asegura el monitoreo permanente de los fenómenos que puedan generar desastres naturales o provocados, sean estos ambientales y sanitarios; así como impulsar los estudios dirigidos a la prevención y mitigación de los efectos de los mismos.</p>	<p>2. Определение обязанностей и функций всех государственных и частных организаций на каждом этапе.</p> <p>3. Объединение необходимых государственных и частных усилий и обеспечение своевременного и эффективного использования всех необходимых ресурсов.</p> <p>Статья 7. Функции Национальной системы Для целей и последствий настоящего Закона и его Положений функции Национальной системы заключаются в следующем:</p> <p>1. Разрабатывает, утверждает и реализует планы предотвращения, смягчения последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий.</p> <p>2. Разрабатывает и поддерживает планы действий в чрезвычайных ситуациях для каждого типа стихийных бедствий или техногенных катастроф, которые могут возникнуть в различных частях страны, и обеспечивает эффективную систему управления этими планами.</p> <p>3. Способствует развитию и разработке научных и технических исследований, а также обеспечивает постоянный мониторинг явлений, которые могут привести к природным или техногенным катастрофам, связанным с окружающей средой или здоровьем, а также содействует</p>
--	---

<p>4. Reduce la vulnerabilidad de la población en el aspecto cultural, social, económico, productivo, ambiental y tecnológico a través de programas, proyectos educativos y de información que permitan la superación de las circunstancias del desastre o calamidad desde antes que el fenómeno suceda, todo de conformidad a la ley de la materia.</p> <p>5. Prevé los posibles daños a la población, infraestructura física y el medio ambiente en general, mediante un proceso permanente y sostenido de reducción de la vulnerabilidad, como parte esencial de la planificación del desarrollo nacional, mediante la aplicación de las directrices y regulaciones del ordenamiento territorial establecidas al respecto por el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales.</p> <p>6. Define las funciones y responsabilidades de las entidades públicas y privadas en las etapas de prevención y administración de desastres y la rehabilitación, reconstrucción y desarrollo a que den lugar las situaciones de desastre.</p>	<p>исследованиям, направленным на предотвращение и смягчение их последствий.</p> <p>4. Снижает уязвимость населения в культурном, социальном, экономическом, производственном, экологическом и технологическом аспектах посредством программ, образовательных и информационных проектов, позволяющих преодолеть обстоятельства катастрофы или бедствия до того, как произойдет явление, все это в соответствии с законодательством данного вопроса.</p> <p>5. Предусматривает возможный ущерб населению, физической инфраструктуре и окружающей среде в целом посредством непрерывного и устойчивого процесса уменьшения уязвимости как неотъемлемой части национального планирования развития, путем применения руководящих принципов и правил территориального планирования, установленных в этой связи Никарагуанским институтом территориальных исследований.</p> <p>6. Определяет роли и обязанности государственных и частных структур на этапах предотвращения и ликвидации последствий стихийных бедствий, а также восстановления, ликвидации последствий и развития в результате стихийных бедствий.</p>
---	---

<p>7. Prevé y asegura en cualquier caso de desastres, las condiciones que permitan el desarrollo ininterrumpido del Gobierno y sus Instituciones; así como asegurar las condiciones que permitan el desarrollo de las actividades normales del país.</p>	<p>7. Предусматривает и обеспечивает в случае любых бедствий условия, позволяющие бесперебойное развитие правительства и его институтов, а также обеспечивает условия, позволяющие нормальное развитие деятельности страны.</p>
<p>8. Formula y propone las normas administrativas pertinentes para casos de desastres.</p>	<p>8. Разрабатывает и предлагает соответствующие административные нормы для бедственных ситуаций.</p>
<p>9. Impulsa la promoción, capacitación y educación de su personal y demás instituciones del Estado en materia de prevención, mitigación y atención de desastres.</p>	<p>9. Содействует продвижению, обучению и подготовке своего персонала и других государственных учреждений по вопросам предупреждения, смягчения последствий и ликвидации последствий стихийных бедствий.</p>
<p>10. Establece los convenios de cooperación científico – técnica con países de mayor experiencia en la materia.</p>	<p>10. Заключает соглашения о научно-техническом сотрудничестве со странами, имеющими большой опыт в этой области.</p>
<p>11. Asiste, ayuda, rescata y evacua a la población afectada o damnificada por los desastres.</p>	<p>11. Оказывать помощь, содействие, спасение и эвакуацию населения, потерпевшего или пострадавшего в результате стихийных бедствий.</p>
<p>12. Coordina, ejecuta y promueve los preparativos de respuestas inmediatas necesarias para los momentos de calamidad.</p>	<p>12. Координирует, реализует и содействует подготовке к немедленному реагированию, необходимому в случае стихийных бедствий.</p>
<p>13. Evalúa la magnitud de los daños ocurridos a través de diagnósticos e inventario de los mismos.</p>	<p>13. Оценивает масштабы причиненного ущерба с помощью диагностики и инвентаризации</p>

<p>14. Organiza y coordina las acciones de salvamento, rehabilitación y reconstrucción de las zonas afectadas, así como los trabajos para su ejecución.</p>	<p>14. Организует и координирует мероприятия по спасению, восстановлению и реконструкции пострадавших районов, а также работу по их осуществлению.</p>
<p>15. Garantiza el manejo oportuno y eficiente de todos los recursos y medios humanos, técnicos y económicos necesarios para la administración de desastres.</p>	<p>15. Обеспечивает своевременное и эффективное управление всеми людскими, техническими и экономическими ресурсами, необходимыми для ликвидации последствий стихийных бедствий.</p>
<p>16. Evalúa e informa los mecanismos de prevención, así como la ejecución de la administración de los desastres después que se ha vuelto a tiempos normales.</p>	<p>16. Оценивает и сообщает о механизмах предотвращения, а также о выполнении мер по ликвидации последствий стихийных бедствий после возвращения к нормальной жизни.</p>
<p>17. Cualquier otra que le establezca el Presidente de la República, por medio del Reglamento de la presente Ley.</p>	<p>17. Любая другая функция, установленная Президентом Республики в соответствии с Положениями настоящего Закона.</p>
<p>El Presidente del Comité Nacional deberá presentar al Plenario de la Asamblea Nacional el informe correspondiente en los subsiguientes 60 días después de transcurrido el desastre y debe ser normalizada la situación.</p>	<p>Председатель Национального комитета должен представить соответствующий отчет Пленуму Национальной ассамблеи в течение 60 дней с момента возникновения бедствия, и ситуация должна нормализоваться.</p>
<p>Las funciones del Sistema Nacional deben de ser asignadas a las diferentes Instituciones del Estado, para la ejecución y cumplimiento de las mismas, por medio de un Decreto Ejecutivo</p>	<p>Функции Национальной системы должны быть возложены на различные государственные учреждения для их исполнения и осуществления посредством правительственного указа в срок не более тридцати дней</p>

en un plazo no mayor de treinta días contados a partir de la entrada en vigencia de la presente Ley y su Reglamento.

Artículo 8.- Funciones de las Entidades que Forman el Sistema Nacional.

Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, son funciones de las entidades que forman parte del Sistema Nacional las siguientes:

1. Las funciones que resulten inherentes en el campo de su competencia y que sean referidas a la elaboración de análisis de riesgos, medidas de prevención, mitigación, preparación, respuesta, rehabilitación y reconstrucción, antes, durante o después de un desastre.
2. Elaborar los planes, programas y proyectos, los que deberán ser realizados desde una óptica que incorpore en los mismos la prevención, mitigación, preparación, respuesta, rehabilitación y reconstrucción en el ámbito de su competencia.

Cada Institución o entidad del Estado, deberá incluir sus funciones en su Reglamento Interno, debiendo asegurar y designar una dependencia o unidad ejecutora y sus propios recursos técnicos, humanos y materiales necesarios para su cumplimiento, unidad que debe de funcionar como técnico de enlace con la Secretaría Ejecutiva del Sistema.

с момента вступления в силу настоящего Закона и его Положений.

Статья 8. Функции субъектов, входящих в состав Национальной системы

Для целей настоящего Закона и его Положений функции субъектов, входящих в состав Национальной системы, следующие:

1. Функции, присущие их сфере компетенции, связанные с разработкой анализа рисков, мер по предотвращению, смягчению последствий, обеспечению готовности, реагированию, восстановлению и реконструкции до, во время или после стихийных бедствий.
2. Разработать планы, программы и проекты, которые должны включать в себя меры по предотвращению, смягчению последствий, обеспечению готовности, реагированию, восстановлению и реконструкции в рамках их соответствующих сфер компетенции.

Каждое государственное учреждение или организация должно включить свои функции во внутреннее Положение, обеспечив и назначив соответствующее подразделение или исполнительную единицу, а также собственные технические, человеческие и материальные ресурсы, необходимые для их выполнения. Это подразделение должно функционировать

<p>Cada una de las entidades incluirá asignaciones presupuestarias dentro de su propio presupuesto anual para la realización de las tareas que le compete en prevención, mitigación y preparación de desastres.</p> <p>Con el fin de respetar las autonomías regionales y municipales, los gobiernos regionales y locales son los responsables primarios de las actividades relacionadas con la prevención, mitigación, preparación, respuesta, rehabilitación y reconstrucción en su ámbito territorial.</p> <p>Los gobiernos regionales y locales contarán con el apoyo económico, técnico y humano del gobierno central, en función de las necesidades que rebasen su capacidad.</p>	<p>как техническое звено связи с Исполнительным секретариатом Системы.</p> <p>Каждое учреждение должно включать в свой годовой бюджет финансовые ассигнования для выполнения возложенных на него задач, связанных с предотвращением, смягчением последствий и обеспечением готовности к стихийным бедствиям.</p> <p>В целях соблюдения региональной и муниципальной автономии, региональные и местные органы власти несут основную ответственность за деятельность, связанную с предотвращением, смягчением последствий, обеспечением готовности, реагированием, восстановлением и реконструкцией в пределах своей территориальной юрисдикции.</p> <p>Региональные и местные органы власти будут получать финансовую, техническую и кадровую поддержку от центрального правительства, исходя из потребностей, превышающих их возможности</p>
---	--

CAPITULO II

DEL COMITÉ NACIONAL DEL SISTEMA NACIONAL PARA LA PREVENCIÓN, MITIGACIÓN Y ATENCIÓN DE DESASTRES

Artículo 9.- Comité Nacional del Sistema Nacional.

El Comité Nacional del Sistema Nacional, en adelante denominado el Comité Nacional, es la instancia rectora y encargada de establecer las políticas, planificación, dirección y coordinación del Sistema en todas sus actividades.

Artículo 10.- Integración del Comité Nacional.

El Comité Nacional se integra con los Ministros de Estado o sus representantes, estará presidido por el Presidente de la República o por el Vicepresidente. Este Comité Nacional, es de carácter permanente. Las sesiones de trabajo del Comité Nacional, se efectuarán en tiempo normal, por lo menos dos veces al año y se regularán de conformidad a lo establecido en el Reglamento de la presente Ley. Este Comité se integra de la forma siguiente:

1. El Presidente de la República o a quien él delegue.

ГЛАВА II

О НАЦИОНАЛЬНОМ КОМИТЕТЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ, СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ И РЕАГИРОВАНИЯ НА СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ

Статья 9. Национальный комитет Национальной системы

Национальный комитет Национальной системы, далее именуемый Национальным комитетом, является руководящим органом, ответственным за разработку политики, планирование, руководство и координацию Системы во всех ее видах деятельности.

Статья 10. Состав Национального комитета

Национальный комитет состоит из государственных Министров или их представителей и возглавляется Президентом Республики или Вице-президентом. Этот Национальный комитет является постоянным. Рабочие заседания Национального комитета в нормальное время проводятся не реже двух раз в год и регулируются постановлениями Положения настоящего Закона. Состав Комитета следующий:

1. Президент Республики или назначенное им лицо.

2. El Ministro de Defensa, acompañado por el Jefe del Ejército Nacional.	2. Министр обороны в сопровождении главнокомандующего Национальной армией.
3. El Ministro de Gobernación, acompañado por el Jefe de la Policía Nacional.	3. Министр внутренних дел в сопровождении Начальника Национальной полиции.
4. El Ministro de Relaciones Exteriores.	4. Министр иностранных дел.
5. El Ministro de Hacienda y Crédito Público.	5. Министр финансов и государственного кредита.
6. El Ministro de Fomento, Industria y Comercio.	6. Министр развития, промышленности и торговли.
7. El Ministro de Salud.	7. Министр здравоохранения.
8. El Ministro de Transporte e Infraestructura.	8. Министр транспорта и инфраструктуры.
9. El Ministro del Ambiente y de los Recursos Naturales.	9. Министр окружающей среды и природных ресурсов.
10. El Ministro de la Familia.	10. Министр по делам семьи.
11. El Ministro de Educación, Cultura y Deportes.	11. Министр образования, культуры и спорта.
12. El Director del Instituto de Estudios Territoriales (INETER).	12. Директор Института территориальных исследований (ИНЕТЕР).
El Presidente del Comité Nacional podrá incorporar a este a las Instituciones o dependencias del Estado que estime necesario.	Председатель Национального комитета вправе включить в его состав любые государственные учреждения или ведомства, которые он сочтет необходимыми.

Artículo 11.- Funciones del Comité Nacional.

Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, se le determinan al Comité Nacional las funciones siguientes:

1. Define las políticas del Sistema Nacional.
2. Aprueba el Plan Nacional del Sistema Nacional.
3. Propone al Presidente de la República la declaratoria de Estado de Desastre.
4. Aprueba la propuesta del presupuesto anual del Fondo Nacional para Desastres.
5. Propone la adopción de medidas e instrumentos requeridos para hacer operativos los objetivos del Sistema Nacional, tales como el ordenamiento territorial y educación, entre otros.
6. Genera los procedimientos e instrumentos para el control y distribución de la ayuda internacional.
7. Aprueba la propuesta de la normativa y regulación del Plan de Ordenamiento Territorial en materia de prevención de desastres.
8. Convoca, en calidad de asesores, a los organismos gubernamentales y no gubernamentales.

Статья 11. Функции Национального комитета

В соответствии с настоящим Законом и его Положением Национальный комитет исполняет следующие функции:

1. Определяет политику Национальной системы.
2. Утверждает План Национальной системы.
3. Предлагает Президенту Республики объявить в стране положение бедствия.
4. Утверждает проект годового бюджета Национального фонда по чрезвычайным ситуациям.
5. Предлагает принять меры и механизмы для их исполнения, необходимые для реализации целей Национальной системы, таких как планирование землепользования, образование, и другие.
6. Устанавливает порядок проведения и инструменты контроля и распределения международной помощи.
7. Утверждает предлагаемые положения и правила Плана землепользования, касающиеся предотвращения стихийных бедствий.
8. Привлекает правительственные и неправительственные организации в качестве консультантов.

9. Aprueba la temática y el contenido de estudio que se debe de incluir en los programas de educación del Ministerio de Educación Cultura y Deportes, así como las demás instituciones de educación técnica y superior, en lo que respecta a la prevención, mitigación y atención de desastres.

Artículo 12.- Creación del Fondo Nacional para Desastres.

Créase el Fondo Nacional para Desastres, al cual se le asignará una partida presupuestaria dentro del Presupuesto General de la República. Esta partida podrá incrementarse con los aportes, donaciones, legados o subvenciones y contribuciones de personas, sean estas naturales o jurídicas, nacionales o extranjeras.

Los recursos que se establezcan por medio de la programación del Presupuesto General de la República, así como los obtenidos a través de otras fuentes, estarán a disposición del Sistema Nacional para actuar frente a riesgos inminentes o situaciones de desastre.

Artículo 13.- Funcionamiento Fondo Nacional para Desastres.

El Fondo Nacional para Desastres funcionará de conformidad al Reglamento Específico que para tal efecto debe de establecer el Ministerio de Hacienda y Crédito Público y que el Presidente de la República mandara publicar en La Gaceta, Diario Oficial.

9. Утверждает темы и содержание образовательных программ Министерства образования, культуры и спорта, а также других технических и высших учебных заведений по вопросам предупреждения, смягчения последствий и реагирования на стихийные бедствия.

Статья 12. Создание Национального фонда по чрезвычайным ситуациям

Настоящим создается Национальный фонд по чрезвычайным ситуациям, и в рамках Генерального бюджета Республики ему выделяются бюджетные ассигнования. Эти ассигнования могут быть увеличены за счет взносов, пожертвований, завещаний, грантов и взносов физических и юридических лиц, как национальных, так и иностранных.

Ресурсы, сформированные путем планирования Генерального бюджета Республики, а также полученные из других источников, предоставляются в распоряжение Национальной системы для реагирования на надвигающиеся риски или чрезвычайные ситуации.

Статья 13. Функционирование Национального фонда по чрезвычайным ситуациям

Национальным фондом по чрезвычайным ситуациям распоряжаются в соответствии со Специальным регламентом, который Министерство финансов и государственного кредита устанавливает для этой цели

La Secretaría Ejecutiva del Sistema Nacional funcionará como Órgano técnico del Fondo, bajo los controles administrativos que establece para tal fin el Ministerio de Hacienda y Crédito Público y la Contraloría General de la República.

CAPITULO III

DE LA SECRETARIA EJECUTIVA DEL SISTEMA NACIONAL DE PREVENCIÓN, MITIGACIÓN Y ATENCIÓN DE DESASTRES

Artículo 14.- Creación de la Secretaría Ejecutiva.

De conformidad a la pluralidad de instituciones que constituyen el Sistema Nacional y la responsabilidad del Órgano rector, y respetando el principio de jerarquía establecido en el Artículo 11 de la Ley No. 290, Ley de Organización, Competencia y Procedimientos del Poder Ejecutivo, publicada en La Gaceta, Diario Oficial número ciento dos del tres de junio de 1998, el Presidente de la República creará y pondrá en funcionamiento en los siguientes treinta días después de la entrada en vigencia de la presente Ley y su Reglamento, la Secretaría Ejecutiva del Sistema

и который Президент Республики распоряжается опубликовать в официальном вестнике «Ла-Гасета».

Исполнительный секретариат Национальной системы выполняет функции технического органа Фонда под административным контролем, установленным для этой цели Министерством финансов и государственного кредита и Главным контрольно-ревизионным управлением Республики.

ГЛАВА III

ОБ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ СЕКРЕТАРИАТЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ, СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ И РЕАГИРОВАНИЯ НА СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ

Статья 14. Создание Исполнительного секретариата

В соответствии с многочисленностью учреждений, составляющих Национальную систему, и ответственностью руководящего органа, а также соблюдая принцип иерархии, установленный в статье 11 Закона № 290 «Об организации, компетенции и процедурах исполнительной власти», опубликованного в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 102 от 3 июня 1998 года, Президент Республики в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Закона и его

<p>Nacional, la que funcionará como instancia de apoyo, administrativo y de ejecución del Sistema Nacional.</p>	<p>Положения создает и приводит в действие Исполнительный секретариат Национальной системы, который будет функционировать в качестве вспомогательного, административного и исполнительного органа Национальной системы.</p>
<p>Los mecanismos y procedimientos para su funcionamiento serán establecidos en el Reglamento de la presente Ley.</p>	<p>Механизмы и порядок его деятельности устанавливаются Положением настоящего Закона.</p>
<p>Artículo 15.- Funciones de la Secretaría Ejecutiva del Sistema Nacional.</p>	<p>Статья 15. Функции Исполнительного секретариата Национальной системы</p>
<p>Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, se le determinan a la Secretaría Ejecutiva del Sistema Nacional las funciones siguientes:</p>	<p>Для целей настоящего Закона и его Положения на Исполнительный секретариат Национальной системы возлагаются следующие функции:</p>
<p>1. Es la instancia encargada de garantizar el cumplimiento de los principios, fines y objetivos del Sistema Nacional, así como el funcionamiento y cumplimiento de las funciones determinadas por la presente Ley y su Reglamento.</p>	<p>1. Является органом, ответственным за обеспечение соблюдения принципов, целей и задач Национальной системы, а также за функционирование и выполнение функций, установленных настоящим Законом и его Положением.</p>
<p>2. Es la instancia encargada de servir y funcionar de enlace entre el Ejecutivo Nacional, con los diferentes niveles de organización territorial y sectorial del Sistema Nacional.</p>	<p>2. Является органом, ответственным за обеспечение связи между Национальным исполнительным органом и различными уровнями территориальной и отраслевой организации Национальной системы.</p>
<p>3. Coordina las acciones de trabajo de las Comisiones de Trabajo Sectoriales.</p>	<p>3. Координирует работу секторных рабочих комиссий.</p>

<p>4. Actúa como órgano técnico del Comité Nacional y del Fondo Nacional de Desastres.</p>	<p>4. Выступает в качестве технического органа Национального комитета и Национального фонда по ликвидации последствий стихийных бедствий.</p>
<p>Los mecanismos y procedimientos para su funcionamiento se establecerán en el Reglamento de la presente Ley.</p>	<p>Механизмы и порядок его деятельности устанавливаются Положением настоящего Закона.</p>
<p>Artículo 16.- Creación de las Comisiones de Trabajo Sectoriales.</p>	<p>Статья 16. Создание секторных рабочих комиссий</p>
<p>Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, así como para la ejecución y cumplimiento de las medidas adoptadas por el Sistema Nacional, las Comisiones Sectoriales serán, entre otras las siguientes:</p>	<p>Для целей настоящего Закона и его Положений, а также для реализации и обеспечения соблюдения мер, принятых Национальной системой, созданы следующие секторные комиссии:</p>
<p>1. Comisión de Educación e Información, presidida por un delegado permanente del Ministro de Educación, Cultura y Deportes.</p>	<p>1. Комиссия по образованию и информации, возглавляемая постоянным представителем Министра образования, культуры и спорта.</p>
<p>2. Comisión de Fenómenos Naturales, presidida por un delegado permanente del Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales.</p>	<p>2. Комиссия по природным явлениям, возглавляемая постоянным представителем Никарагуанского института территориальных исследований.</p>
<p>3. Comisión de Seguridad, presidida por un delegado permanente del Ministerio de Gobernación.</p>	<p>3. Комиссия по безопасности под председательством постоянного представителя Министерства внутренних дел.</p>
<p>4. Comisión de Salud, presidida por un delegado permanente del Ministerio de Salud.</p>	<p>4. Комиссия по здравоохранению под председательством постоянного представителя Министерства здравоохранения.</p>

<p>5. Comisión del Ambiente, presidida por un delegado permanente del Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales.</p>	<p>5. Комиссия по окружающей среде под председательством постоянного представителя Министерства окружающей среды и природных ресурсов.</p>
<p>6. Comisión de Suministros, presidida por un delegado permanente del Ministerio de la Familia.</p>	<p>6. Комиссия по снабжению под председательством постоянного представителя Министерства по делам семьи.</p>
<p>7. Comisión de Infraestructura, presidida por un delegado permanente del Ministerio de Transporte e Infraestructura.</p>	<p>7. Комиссия по инфраструктуре под председательством постоянного представителя Министерства транспорта и инфраструктуры.</p>
<p>8. Comisión de Operaciones Especiales, presidida por un delegado permanente del Ejército de Nicaragua.</p>	<p>8. Комиссия по специальным операциям под председательством постоянного представителя Вооружённых сил Никарагуа.</p>
<p>Se faculta al Comité Nacional la creación y reglamentación de cualquier otra Comisión de Trabajo Sectorial, sea esta nacional, regional, departamental o municipal que se requieran para la coordinación de las actividades de prevención y mitigación, las operativas y las de rehabilitación y reconstrucción.</p>	<p>Национальный комитет уполномочен создавать и регулировать деятельность любых других секторных рабочих комиссий, будь то на национальном, региональном, ведомственном или муниципальном уровне, которые могут потребоваться для координации мероприятий по предупреждению и смягчению последствий, оперативной деятельности, а также мероприятий по восстановлению и реконструкции.</p>
<p>En esta materia los Comités Regionales y los Municipales funcionarán de conformidad a la Constitución Política y las demás leyes de la materia.</p>	<p>В этом вопросе региональные и муниципальные комитеты действуют в соответствии с Политической конституцией и другими действующими законами.</p>

CAPITULO IV

DE LOS COMITÉS DEL SISTEMA NACIONAL DE PREVENCIÓN, MITIGACIÓN Y ATENCIÓN DE DESASTRES EN EL TERRITORIO NACIONAL

Artículo 17.- Comités Departamentales y de las Regiones Autónomas.

El Comité Nacional de Prevención, Mitigación y Atención de Desastres tendrá instancias similares a nivel Departamental y Regional. Los Comités en el territorio estarán integrados y conformados por los representantes de las instituciones miembros del Comité Nacional que cuenten con presencia en el territorio y cada uno de ellos estará presidido por el Secretario de Gobierno, quien trabajará en coordinación y participación con las demás autoridades locales. De lo establecido anteriormente, se exceptúan las Regiones Autónomas en donde presidirá el Coordinador de Gobierno.

También podrán incorporarse a los representantes de otras organizaciones de la sociedad civil. El Reglamento de la presente Ley establecerá el procedimiento para la incorporación y su funcionamiento.

ГЛАВА IV

О КОМИТЕТАХ НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ, СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ И РЕАГИРОВАНИЯ НА СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ В ПРЕДЕЛАХ НАЦИОНАЛЬНОЙ ТЕРРИТОРИИ

Статья 17. Комитеты департаментов и автономных регионов

Национальный комитет по предупреждению, смягчению последствий и реагированию на стихийные бедствия будет иметь аналогичные органы на уровне департаментов и регионов. Комитеты на каждой территории будут состоять из представителей учреждений, являющихся членами Национального комитета и имеющих представительства на данной территории. Каждый комитет будет возглавляться Секретарем Правительства, который будет работать в координации и при участии других местных органов власти. Автономные районы исключены из вышеуказанного правила, где комитет будет возглавлять Координатор правительства.

В состав комитета также могут быть включены представители других организаций гражданского общества. Порядок их включения и деятельности будет установлен в положениях настоящего Закона.

Artículo 18.- Funciones de los Comités.

Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento, se establecen a los Comités en el territorio, las funciones siguientes:

1. Establecen las políticas específicas requeridas para su territorio en armonía con las definidas por el Sistema Nacional.
2. Aprueban los planes territoriales de prevención, mitigación y atención de los desastres en armonía con los Planes Nacionales sobre la materia.
3. Aprueban y ejecutan las medidas e instrumentos requeridos para hacer operativos los fines, principios y objetivos del Sistema Nacional en su respectivo territorio.
4. Convocan, en calidad de asesores, a los organismos gubernamentales y no gubernamentales que no sean miembros del Comité.

Artículo 19.- Actuaciones de los Gobiernos en las Regiones Autónomas.

En las Regiones Autónomas Norte y Sur de la Costa Atlántica, RAAN y RAAS, en lo que respecta a las actuaciones y la aplicación de la presente Ley y su Reglamento, el cumplimiento de los fines, principios y objetivos establecidos en ésta, los

Статья 18. Функции комитетов

В соответствии с настоящим Законом и его Положениями Комитеты на своих территориях выполняют следующие функции:

1. Устанавливают конкретные положения, необходимые для их территории, в соответствии с положениями Национальной системы.
2. Утверждают территориальные планы по предупреждению, смягчению последствий и реагированию на стихийные бедствия в соответствии с Национальными планами по данному вопросу.
3. Утверждают и реализуют меры и механизмы, необходимые для реализации целей, принципов и задач Национальной системы на своих территориях.
4. Созывают в качестве консультативных органов правительственные и неправительственные организации, не являющиеся членами Комитета.

Статья 19. Действия властей автономных районов

В автономных районах Северного и Южного Атлантического побережья (RAAN и RAAS) в отношении реализации настоящего Закона и его положений, а также достижения установленных в нем целей,

respectivos despachos de los Gobiernos Regionales, actuarán de conformidad a lo dispuesto para los Comités Departamentales.

Artículo 20.- Comités de Prevención, Mitigación y Atención de Desastres en el Municipio.

Créanse los Comités de Prevención, Mitigación y Atención de Desastres en el Municipio, siendo el Alcalde el que lo coordinará. Las Comisiones de Trabajo, estarán integradas por los Delegados de los Ministerios de Gobierno presentes en el territorio.

A solicitud del Alcalde respectivo, podrán integrarlo además, los organismos no gubernamentales y representantes del sector privado y de la comunidad.

Los Comités Municipales de Prevención, Mitigación y Atención de Desastres podrán formar las Comisiones de Trabajo que resulten necesarias para sus actividades, entre las cuales se señalan, las siguientes:

1. Comisión de Seguridad.
2. Comisión de Suministros.

principios и задач соответствующие управления региональных властей действуют в соответствии с положениями о ведомственных комитетах.

Статья 20. Комитеты по предупреждению, смягчению последствий и реагированию на стихийные бедствия в муниципалитете

Настоящим в муниципалитете создаются комитеты по предупреждению, смягчению последствий и реагированию на стихийные бедствия, координируемые мэром. Рабочие комиссии состоят из делегатов министерств правительства, представленных на данной территории.

По просьбе мэра соответствующего муниципалитета в состав комиссии могут также быть включены неправительственные организации, представители частного сектора и общественности.

Муниципальные комитеты по предупреждению, смягчению последствий и реагированию на стихийные бедствия могут формировать рабочие комитеты, необходимые для их деятельности, включая следующие:

1. Комитет по безопасности.
2. Комитет по снабжению.

<p>3. Comisión de Infraestructura y Transporte.</p> <p>4. Comisión de Salud.</p> <p>5. Comisión del Ambiente y Recursos Naturales.</p> <p>6. Comisión de Defensa al Consumidor.</p> <p>Cuando el desastre sea dentro del ámbito municipal, el Alcalde de cada municipio determinará quien será el responsable de cada Comisión.</p> <p>Artículo 21.- Local para la Ubicación. Las estructuras a las que se refiere el artículo anterior, tendrá n sus oficinas en las respectivas alcaldías municipales.</p> <p style="text-align: center;">CAPITULO V</p> <p style="text-align: center;">DEL CENTRO DE OPERACIONES DE DESASTRES</p> <p>Artículo 22.- Centro de Operaciones de Desastres. El Estado Mayor de la Defensa Civil del Ejército de Nicaragua creará un Centro de Operaciones de Desastres – CODE.</p>	<p>3. Комитет по инфраструктуре и транспорту.</p> <p>4. Комитет по здравоохранению.</p> <p>5. Комитет по окружающей среде и природным ресурсам.</p> <p>6. Комитет по защите прав потребителей.</p> <p>В случае стихийного бедствия на территории муниципалитета мэр каждого муниципалитета определяет, кто будет отвечать за каждый Комитет.</p> <p>Статья 21. Местонахождение Структуры, указанные в предыдущей статье, размещаются в зданиях мэрий соответствующих муниципалитетов.</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА V</p> <p style="text-align: center;">ЦЕНТР ОПЕРАТИВНОГО УПРАВЛЕНИЯ В СЛУЧАЕ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ</p> <p>Статья 22. Центр управления операциями в чрезвычайных ситуациях. Генеральный штаб гражданской обороны армии Никарагуа создаёт Центр управления операциями в чрезвычайных ситуациях (CODE).</p>
--	--

El Centro de Operaciones contará con el personal necesario, las instalaciones, el equipamiento y los demás medios que requiera para cumplir con las funciones que le asigne el Sistema Nacional.

CAPITULO VI

DE LAS ALERTAS Y EL ESTADO DE DESASTRE

Artículo 23.- Estado de Desastre.

El Estado de Desastre solamente podrá ser declarado por el Presidente de la República a través de un Decreto Ejecutivo, este podrá ser a propuesta del Comité Nacional o por disposición expresa del Presidente de la República, quien deberá informar de todo lo actuado a la Asamblea Nacional en un plazo no mayor de 30 días contados a partir de la declaración del Estado de Desastre.

En el Decreto se deberá definir el tipo de desastre, según lo establecido en la presente Ley, su cobertura territorial y determinará las causales, razones y motivos que dan lugar al mismo, al igual que las disposiciones que se aplicaron.

El Presidente de la República decretará el cese del Estado de Desastre una vez que la situación haya vuelto a la normalidad e informará de todo lo actuado a la Asamblea Nacional en un plazo

Оперативный центр будет располагать необходимым персоналом, помещениями, оборудованием и другими ресурсами для выполнения функций, возложенных на него Национальной системой.

ГЛАВА VI

ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ОПАСНОСТИ И ЧРЕЗВЫЧАЙНОГО ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23. Бедственное положение

Бедственное положение может быть объявлено Президентом Республики только указом. Этот указ может быть издан по предложению Национального комитета или по прямому распоряжению Президента Республики, который обязан сообщить о всех предпринятых действиях Национальному собранию в срок, не превышающий 30 дней с момента объявления бедственного положения.

В указе должен быть определен вид бедственного положения, установленный настоящим Законом, его территориальный масштаб, а также причины, основания и мотивы, вызвавшие его, а также положения закона, которые были применены.

Президент Республики издает указ о прекращении действия бедственного положения после нормализации ситуации и в течение 45 дней докладывает Национальному

de 45 días. En el mismo Decreto se deberá comunicar qué disposiciones especiales continuarán aplicándose total o parcialmente durante las tareas de rehabilitación, reconstrucción y desarrollo.

Artículo 24.- Disposiciones Especiales.

La declaración del Estado de Desastre, según la magnitud del mismo, podrá dar motivo por disposición del Presidente de la República a la declaración de un Estado de Emergencia, cuya declaración y efectos estará regulado por lo establecido en la Constitución Política y la Ley de Emergencia.

Artículo 25.- Jerarquía Orgánica.

La jerarquía orgánica de las dependencias de gobierno en los territorios afectados por la Declaratoria de Estado de Desastre y sus titulares, estarán funcionando de acuerdo las prioridades que señalen los Comités en los territorios.

Artículo 26.- Proceso de los Estados de Alerta.

Para los fines y efectos de la presente Ley y su Reglamento se establecen los siguientes estados de alerta:

1. Estado de Alerta Verde.
2. Estado de Alerta Amarilla.

собранию о всех предпринятых действиях. В этом же указе должно быть обозначено, какие особые положения будут продолжаться применяться полностью или частично в ходе работ по восстановлению, реконструкции и развитию.

Статья 24. Особые положения

Объявление состояния бедствия, в зависимости от его масштаба, может по распоряжению Президента Республики послужить основанием для объявления чрезвычайного положения, объявление и последствия которого будут регулироваться положениями Политической конституции и Закона о чрезвычайном положении.

Статья 25. Организационная иерархия

Организационная иерархия государственных органов на территориях, затронутых объявлением чрезвычайного положения, и их руководители действуют в соответствии с приоритетами, установленными комитетами этих территорий.

Статья 26. Процесс определения статуса опасности

Для целей настоящего Закона и его Положений устанавливаются следующие состояния уровня опасности:

1. «Зелёный уровень опасности».
- 2.«Желтый уровень опасности».

3. Estado de Alerta Roja.

Artículo 27.- Procedimiento para el Alerta Verde.

En virtud de lo establecido en el Artículo 3, numeral 1) de la presente Ley, corresponde al Comité Nacional del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres, informar a la población de la situación e informar de las medidas iniciales que deben de adoptarse de acuerdo a los planes determinados ante las diferentes situaciones.

El procedimiento para definir el paso de Alerta Verde a Alerta Amarilla lo establecerá el Reglamento de la presente Ley.

Artículo 28.- Procedimiento para el Alerta Amarilla.

En virtud de lo establecido en el Artículo 3, numeral 2) de la presente Ley, corresponde al Comité Nacional del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres, establecer, crear y disponer de los centros de refugios, el plan y orden de realización de la evaluación de la población, así como la puesta a salvo y resguardo de los bienes de la población y del Estado.

3. «Красный уровень опасности».

Статья 27. — Порядок введения «зелёного» уровня опасности

В соответствии со статьёй 3, пунктом 1 настоящего Закона, Национальный комитет Национальной системы по предотвращению, смягчению последствий и реагированию на бедствия обязан информировать население о ситуации и сообщать о первоочередных мерах, которые должны быть приняты в соответствии с установленными планами на различные виды ситуаций.

Порядок перехода от «зелёного» к «жёлтому» уровню опасности устанавливается Положением настоящего Закона.

Статья 28. — Порядок введения «жёлтого» уровня опасности

В соответствии со статьёй 3, пунктом 2 настоящего Закона, Национальный комитет Национальной системы по предотвращению, смягчению последствий и реагированию на бедствия обязан определить, создать и обеспечить функционирование центров временных убежищ, план и порядок проведения эвакуации населения, а также мероприятия по обеспечению безопасности и сохранности имущества населения и государства.

El procedimiento para definir el paso de Alerta Amarilla a Alerta Roja lo establecerá el Reglamento de la presente Ley.

Artículo 29.- Procedimiento para el Alerta Roja.

En virtud de lo establecido en el Artículo 3, numeral 3) de la presente Ley corresponde al Comité Nacional del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres, la creación de los refugios, aplicación de los planes de asistencia médica, evaluación de daños y la determinación de las necesidades y la aplicación de los planes de asistencia independientemente de la magnitud del desastre, y las demás medidas que resultasen necesarias para la preservación de la vida de los ciudadanos y del resguardo de los bienes de éstos y del Estado.

La Alerta Roja puede decretarse, en cualquier momento, cuando se trate de fenómenos o emergencias que afecten parte o todo el territorio nacional.

Artículo 30.- Declaración de las Alertas.

El Comité Nacional del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres, por medio de la Secretaría Ejecutiva, en coordinación con el Estado Mayor de la Defensa Civil del Ejército de Nicaragua, declarará los estados de alertas correspondientes, quedando establecido que la responsabilidad de

Porcentaje de transición de «жёлтого» к «красному» уровню опасности устанавливается Положением настоящего Закона.

Статья 29. Порядок введения «красного» уровня опасности

В соответствии со статьёй 3, пунктом 3 настоящего Закона, Национальный комитет Национальной системы по предотвращению, смягчению последствий и реагированию на бедствия обязан создавать убежища, применять планы медицинской помощи, проводить оценку ущерба и определять потребности, а также реализовывать планы помощи независимо от масштаба бедствия и принимать иные необходимые меры для сохранения жизни граждан и защиты их имущества и имущества государства.

Красный уровень опасности может быть объявлен в любое время в случае возникновения явлений или чрезвычайных ситуаций, которые затрагивают часть или всю территорию страны.

Статья 30. Объявление опасности

Национальный комитет Национальной системы предупреждения, смягчения последствий и реагирования на стихийные бедствия, через Исполнительный секретариат и по согласованию с Генеральным штабом гражданской обороны Вооружённых сил Никарагуа,

<p>monitoreo de los fenómenos naturales es función y responsabilidad del Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales, de conformidad a lo establecido en la Ley Orgánica.</p> <p>En los casos de las alertas sanitarias es responsabilidad y función del Ministerio de Salud. Las alertas de carácter ambiental son responsabilidad y función del Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales.</p> <p>En cualquiera de los casos, los Ministerios señalados en el párrafo anterior, deben de establecer las coordinaciones que resulten necesarias con cualquiera de los demás Ministerios de Estado o cualquier otra instancia del Gobierno Central o de los Gobiernos Locales.</p> <p>Artículo 31. - Alerta Municipales. Los alcaldes municipales podrán declarar en el ámbito de su competencia territorial el estado de alerta que corresponda, dentro del proceso y categorías de las mismas.</p> <p>Estos podrán proponer al Comité Departamental la Declaración del Estado de Desastre.</p>	<p>объявляет соответствующие состояния опасности. Устанавливается, что ответственность за мониторинг природных явлений возлагается на Никарагуанский институт территориальных исследований в соответствии с положениями конституционного закона.</p> <p>В случае чрезвычайных ситуаций в сфере здравоохранения эта ответственность возлагается на Министерство здравоохранения. Экологические опасности – на Министерство окружающей среды и природных ресурсов.</p> <p>Во всех случаях министерства, упомянутые в предыдущем абзаце, должны обеспечить необходимую координацию с любыми другими государственными министерствами или любыми другими органами центрального правительства или местного самоуправления.</p> <p>Статья 31. Муниципальные опасности Мэры муниципалитетов могут объявлять соответствующие состояния опасности в пределах своей территориальной юрисдикции в соответствии с установленным порядком и категориями.</p> <p>Они могут предложить объявление о состоянии бедствия в Департаментский комитет.</p>
--	--

CAPITULO VII**DE LAS DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES****Artículo 32.- Cooperación Internacional.**

Se faculta al Comité Nacional, para que en caso de desastre brinde en la medida de sus posibilidades la cooperación y asistencia a otros Estados y de manera especial, a aquellos Estados con los que el Gobierno de la República tenga suscrito o ratificados convenios o tratados atinente a la materia.

Artículo 33.- Reglamentación.

De conformidad al Artículo 150, numeral 10) de la Constitución Política de la República, el Reglamento de la presente Ley será elaborado por el Presidente de la República en un plazo no mayor de sesenta días.

Artículo 34.- Derogación.

La presente Ley es de orden público e interés social y deroga la Ley de Defensa Civil de Nicaragua, publicada en La Gaceta, Diario Oficial número 116, del 26 de mayo de 1976 y cualquier otra disposición normativa o reglamentaria que se oponga a la presente Ley y su Reglamento.

ГЛАВА VII**ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ
ПОЛОЖЕНИЯ****Статья 32. Международное сотрудничество**

Национальный комитет уполномочен в случае стихийного бедствия оказывать содействие и помощь другим государствам в максимально возможной степени, особенно тем государствам, с которыми Правительство Республики подписало или ратифицировало соглашения либо договоры по данному вопросу.

Статья 33. Регулирование

В соответствии с пунктом 10 статьи 150 Политической конституции Республики, Положение настоящего Закона должно быть разработано Президентом Республики в срок, не превышающий шестидесяти дней.

Статья 34. Отмена

Настоящий Закон призван защищать общественный порядок и общественные интересы и отменяет Закон о гражданской обороне Никарагуа, опубликованный в официальном вестнике «Ла-Гасета» № 116 от 26 мая 1976 года, а также любые другие нормативные или подзаконные акты, противоречащие настоящему Закону и его Положению.

<p>Artículo 35.- Vigencia. La presente Ley entrará en vigencia a partir de su publicación en La Gaceta, Diario Oficial.</p> <p>Dada en la ciudad de Managua, en la Sala de Sesiones de la Asamblea Nacional, a los ocho días del mes de Marzo del dos mil. IVÁN ESCOBAR FORNOS, Presidente de la Asamblea Nacional. PEDRO JOAQUÍN RÍOS CASTELLÓN, Secretario de la Asamblea Nacional.</p> <p>Por Tanto: Téngase como Ley de la República. Publíquese y Ejecútese. Managua, tres de Abril del año dos mil. Arnoldo Alemán Lacayo, Presidente de la República de Nicaragua.</p> <p>Observación: El Texto Consolidado de la Ley N°. 337, Ley Creadora del Sistema Nacional para la Prevención, Mitigación y Atención de Desastres, fue aprobado y publicado en la Ley del Digesto Jurídico Nicaragüense de la Materia Seguridad y Defensa Nacional.</p>	<p>Статья 35. Дата вступления в силу Настоящий Закон вступает в силу с момента его опубликования в официальном вестнике «Ла-Гасета».</p> <p>Принято в городе Манагуа, в зале заседаний Национальной ассамблеи, восьмого марта двух тысячного года. Председатель Национальной ассамблеи ИВАН ЭСКОБАР ФОРНОС, Секретарь Национальной ассамблеи ПЕДРО ХОАКИН РИОС КАСТЕЛЬОН.</p> <p>В связи с изложенным считать настоящим Законом Республики. Опубликовать и привести в исполнение. Манагуа, 3 апреля 2000 года, Президент Республики Никарагуа Арнольдо Алеман Лакайо.</p> <p>Примечание: Сводный текст Закона № 337 «О создании Национальной системы предупреждения, смягчения последствий и реагирования на стихийные бедствия» был утвержден и опубликован в сборнике законов Никарагуа «О национальной безопасности и обороне».</p>
---	---

исп. Шалимов П.А.